

Санкт-Петербургский государственный университет

Лян Цин

Выпускная квалификационная работа

**Лингвокультурные особенности фразеологизмов с компонентом
цветообозначения в английском и китайском языках**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.01 «Филология»

Основная образовательная программа СВ.5040. «Английский язык и
литература»

Научный руководитель:
доцент, кафедра иностранных
языков и лингводидактики,
Белова Марина Олеговна

Рецензент:
доцент, кафедра лингвистики и
межкультурной коммуникации,
Восточный институт – Школа
региональных и международных
исследований, ФГАО ВО
«Дальневосточный
федеральный университет»,
Колесниченко Марина
Александровна

Санкт-Петербург
2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. Теоретические основы изучения лингвокультурологических особенностей фразеологизмов с компонентом цветообозначения в различных языках	5
1.1. Понятие лингвокультурологии. Язык и культура. Языковая картина мира.....	5
1.2. Цвет как одна из центральных категорий картины мира.....	12
1.3. Особенности использования цветообозначения во фразеологизмах	17
1.3.1. Основные подходы к изучению фразеологии	17
1.3.2. Лингвокультурный аспект фразеологических единиц	25
ГЛАВА II. АНАЛИЗ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ	29
2.3 Сравнительный лингвокультурный анализ английских и китайских фразеологизмов с компонентами цветообозначения.....	42
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II	51
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	53
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	56
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ	58

ВВЕДЕНИЕ

Язык, как явление социальное, тесно связан с реалиями и традициями народа – его носителя. Можно без сомнения утверждать, что все культурные и бытовые события в жизни общества находят свое отражение в языке. Одним из заслуживающих внимания аспектов науки о языке является фразеология, знакомство с которой позволяет глубже понять историю народа, специфику его мировоззрения, его картину мира. Фразеологизмы с колоративным компонентом являются яркой иллюстрацией народного самосознания, культурно-исторического развития, экспрессивного потенциала языка как способа отражения эмоционального состояния. Анализ цветообозначений в английской и китайской лингвокультурах **актуален** для решения проблемы выявления универсального и национально-специфического в цветовой картине мира разносистемных языков.

Цель работы – выявить лингвокультурные особенности фразеологизмов английского и китайского языков с компонентами цветообозначения.

В работе решается следующий ряд **задач**:

- 1) рассмотреть понятие лингвокультурологии, языка и культуры, языковой картины мира;
- 2) изучить цвет как одну из центральных категорий картины мира;
- 3) выявить особенности использования цветообозначения во фразеологизмах;
- 4) проанализировать лингвокультурные особенности фразеологизмов английского и китайского языка с компонентами цветообозначения;
- 5) произвести сравнительный анализ английских и китайских фразеологизмов с компонентами цветообозначения.

Материалом исследования послужили 68 английских и 49 китайских фразеологических единиц с цветовым компонентом, которые были отобраны методом сплошной выборки из Фразеологического словаря китайского языка

и Кембриджского словаря идиоматических выражений (Cambridge International Dictionary of Idioms).

В работе использовались следующие **методы исследования**: описательно-аналитический, классификационный, метод компонентного и сравнительно-сопоставительного анализов, метод количественного анализа.

Структура работы определяется целями и задачами, поставленными в работе. Дипломная работа, общим объемом 58 страниц, состоит из введения, двух глав с выводами к каждой из них, заключения, списка использованной литературы, списка источников.

Во введении обосновывается актуальность работы, определяются основные цели и задачи исследования. Первая глава посвящена аналитическому обзору литературы по теме дипломной работы. Особое внимание уделяется рассмотрению особенностей использования цветообозначения во фразеологизмах. Вторая глава посвящена анализу семантических и культурологических особенностей английских и китайских фразеологических единицах. В заключении представлены основные выводы по теме исследования.

ГЛАВА 1. Теоретические основы изучения лингвокультурологических особенностей фразеологизмов с компонентом цветообозначения в различных языках

1.1. Понятие лингвокультурологии. Язык и культура. Языковая картина мира

Лингвокультурология как научная дисциплина пережила длинный этап становления. При этом ее бурное развитие приходится на начало XXI в. и происходит это в России. Она появилась на стыке двух наук – культуры и лингвистики. Именно как науку синтезирующего типа определяет ее В. В. Воробьев, считая ее пограничной наукой между культурой и лингвистикой [Воробьев, 1997: 36].

Лингвокультурология изучает язык в неразрывной связи с культурой.

Развитие лингвокультурологии связано с двумя периодами:

- предпосылки развития науки – первый период;
- оформление лингвокультурологии как самостоятельной области исследования – второй период;
- появление фундаментальной междисциплинарной науки – лингвокультурологии – третий период [Маслова, 2001: 28].

Само формирование лингвокультурологии связано с развитием сравнительно-исторического языкознания.

В Германии в начале XIX в. братья Гримм и Вильгельм фон Гумбольдт исследовали взаимосвязь между языком и культурой. Вильгельм фон Гумбольдт разработал базовые понятия лингвокультурологии. Он считал, что культура отражается прежде всего в языке. Исследователем была выдвинута концепция «языковой картины мира», которая очень важна для формирования теоретических основ лингвокультурологии.

Огромный вклад в формирование и развитие лингвокультурологии внесли французские исследователи Фердинанд де Соссюр, Шарль Балли,

Альбер Сеше, Эмиль Бенвенист. Бенвенист, в частности, обратил внимание на связь между языком и культурой. Им было рассмотрено и такое понятие как «дискурс», которое во французском языке означает речь вообще. К. Леви-Строс видел в языке специфический способ существования культуры, фактор формирования культурных кодов.

Американский лингвист Эдвард Сепир в начале XX в. отмечал, что язык возник до культуры. Культуру он считал средством выражения смысла, так как язык способен к аккумуляции культуры, передавая ее следующим поколениям. Ученый считал, что изменение языка мы видим в словаре, который является носителем развития культуры. Исследователем была выдвинута гипотеза «власти языка», которая основывается на том, что язык определяет нормы мышления и поведения и формы культуры [Сепир, 1993: 85].

Лингвокультурология в России в середине XIX в. основывалась на идеях западноевропейских ученых. Ф. И. Буслаев считал, что мысль может быть получена посредством языка, который, в свою очередь, отражает мысль нации. В языке и мышлении исследователь видел внутреннюю связь. Особенности культуры, с его точки зрения, накладывают отпечаток на состояние социума. А. А. Потебня развил в русской лингвистике гумбольдтианское направление, считая язык создателем мысли. Г. О. Винокур в своих работах отмечал, что язык является важным составляющим компонентом в истории народа.

В конце XX в. в Москве сложились лингвокультурологические школы:

- школа лингвокультурологии Ю. С. Степанова, описывающая константы культуры в диахроническом аспекте;
- школа Н. Д. Арутюновой (исследует универсальные термины культуры);
- школа В. Н. Телии (лингвокультурологического анализа фразеологизмов);

- школа лингвокультурологии, созданная В. В. Воробьевым, В. М. Шаклеиным и другими в Российском университете дружбы народов [Зиновьева, 2009: 42].

В. Т. Клоков предлагает следующие частные направления лингвокультурологии, связанные:

- с общественно-полезной информацией, фиксируемой в языке как в семиотическом коде;
- с языковой номинацией (способностью языка зафиксировать знания человека о мире с помощью языковых знаков);
- со способностью семиотического кода хранить и передавать культурную информацию;
- с устройством и функционированием речевой системы;
- с изучением особенностей фиксации в речевой системе общественно-политической информации;
- с передачей культурной информации в обществе;
- с объемом культурной информации, заключенной в языке как идиоме;
- с вопросами формирования и функционирования жаргонов, диалектов, говоров, национальных вариантов языка, создания общенационального языка;
- с хранением и передачей культурной информации с помощью идиома [Клюков, 2000: 60].

Разные исследователи давали определение лингвокультурологии со своей позиции. В. Н. Телия определяет лингвокультурологию как «достояние антропологической парадигмы науки о человеке, центром притяжения которой является феномен культуры» [Телия, 1996: 28].

В аспекте статуса лингвокультурологии в научной парадигме рассматривает ее и В. А. Маслова. Она подчеркивала, что лингвокультурология возникла на основе триады «язык – культура – человек». Эту триаду пропагандировала и Телия. Маслова и Телия при

сходстве своего мышления в области лингвокультурологии имели и расхождения. Телия предпочитала исследовать взаимодействие языка и культуры без исторического взгляда на проблему, а только в современном состоянии. На основании этого мнения лингвокультурология рассматривается как ответвление этнолингвистики. Большинство же ученых считают лингвокультурологию самостоятельной дисциплиной. В. А. Маслова уверяет, что лингвокультурология оперирует преимущественно историческими данными, в современных материалах обнаруживает исторические факты того или иного этноса [Маслова, 2001: 24].

Лингвокультурология продолжает свое развитие. При этом исследователи обращаются к различным проблемам в этой области. В. Н. Телия и Е. В. Иванова рассматривают лингвокультурные компоненты фразеологических единиц, пословиц и поговорок. В. Н. Карасик считает важным исследование культурных доминант. З. Д. Попова, И. А. Стернина и другие представители воронежской школы упор делают на проблемы взаимосвязи языка и национального сознания.

В. В. Красных рассматривает «прецедентные феномены», отмечая при этом, что каждая языковая личность обладает индивидуальным когнитивным пространством.

Сейчас перед лингвокультурологией стоит ряд сложных задач, которые отмечены В. А. Масловой:

- выявить, как культура участвует в образовании языковых компонентов;
- к какой части языкового знака прикрепляются «культурные смыслы»;
- как влияют на речевые стратегии смыслы говорящего и слушающего, осознают ли они их;
- существует ли в реальности культурно-языковая компетенция носителя языка;
- каковы концептосфера, дискурсы культуры, ориентированные на носителей одной культуры;

- как систематизировать основные понятия лингвокультурологии [Маслова, 2001: 27].

Таким образом, задачи лингвокультурологии связаны с изучением взаимодействия языка и культуры, отражением культуры и мышления в языке.

В своем исследовании мы будем опираться на определение лингвокультурологии, данное Е. И. Зиновьевой и Е. Е. Юрковым. Из него следует, что лингвокультурология является наукой, исследующей различные представления о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, а также речевой деятельности и поведения, дискурса. Это позволяет отразить сознание носителей языка [Зиновьева, 2009: 51].

Лингвокультуры считают сокровищницей языка, т.к. в лингвокультурах находит свое отражение своеобразие культуры и быта народа, его исторический путь. Лингвокультуры зачастую обладают яркими национальными особенностями, однако они не всегда понятны представителю другой культуры.

Лингвокультура – это высокоинформативные единицы языка. Они являются одной из языковых универсалий, так как не существует языков, не имеющих в своем составе лингвокультуры.

Отсутствие исчерпывающего определения лингвокультуры как значимой языковой единицы, связано с различием в выборе терминологии и количеством необходимых критериев у различных исследователей в этой области. В данной работе мы приводим те определения лингвокультуры, предложенные учеными лингвистами, которые на наш взгляд являются наиболее удачными.

К значимым и существенным признакам лингвокультур относится устойчивость, воспроизводимость, раздельнооформленность, образность [Воробьев, 1997: 66].

По мнению Н.М. Шанского, основным свойством лингвокультуры оборота является его воспроизводимость, т.е. его воспроизведение в процессе общения как готовой целостной единицы [Шанский, 1996: 51]. Именно это свойство позволяет нам определить лингвокультуру среди множества свободных сочетаний слов.

Язык и культура находятся в тесной взаимосвязи, что отмечают многие лингвисты. Являясь социальным явлением, язык отражает своеобразие и богатство культуры. Видение мира у разных народов различно в силу традиций, менталитета, обычаев. Неслучайно языковой барьер общения возникает при отсутствии фоновых знаний об определенной стране. Полное овладение языком невозможно без знаний культуры чужой страны.

Впервые о взаимодействии языка и культуры заговорили еще в XIX в. В. фон Гумбольдт отмечал, что «и язык и культура – это формы сознания, отображающие мировоззрение человека и являющиеся национальной формой воплощения материальной и духовной культуры народа» [Гумбольдт, 1984: 96].

В XX в. В. А. Маслова отмечала, что «язык - продукт культуры, ее важная составная часть и условие существования, фактор формирования культурных кодов» [Маслова, 2001: 7].

Исследование взаимосвязи языка и культуры осложняется расплывчатым пониманием термина «культура», который насчитывает более 500 различных определений. При этом все они основаны на единстве материальной и духовной культуры, а язык является специфической формой их выражения. С помощью семиотических систем языка фиксируется накопленный опыт народов, его обычаи и традиции, переходящие из поколения в поколение.

Существует три основных подхода в понимании соотношения «язык – культура». Первый подход основан на гипотезе Сепира-Уорфа, состоящая в том, что люди воспринимают мир в преломлении своего родного языка,

который отражает действительность по-своему. В данном понимании неполно прослеживаются отношения языка и культуры.

Второй подход на философских взглядах С. А. Атановского, Г. А. Брутяна, Е. И. Кукушкина, Э. С. Маркаряна и состоит в идее, что язык является «зеркалом культуры». Здесь прослеживается некая односторонность по отношению к языку, который воспринимается как отражение культуры и лишен самостоятельности.

В основе третьего подхода лежит идея о том, что язык и культура зависимы друг от друга, находятся в тесном взаимодействии. В. А. Маслова констатирует, что «язык - неотъемлемая часть культуры, основной инструмент ее усвоения, это действительность нашего духа. Язык выражает специфические черты национальной ментальности [Маслова, 2001: 37]. С другой стороны, «культура включена в язык, так как вся она смоделирована в тексте» [Маслова, 2001: 107]. Данный подход является ключевым в лингвокультурологии.

В. Н. Телия отмечает, что «... культура — это та часть картины мира, которая отображает самосознание человека, исторически видоизменяющегося в процессе личностной и групповой рефлексии над ценностно-значимыми условиями природного, социального и духовного бытия человека» [Телия, 1996: 32].

Термин «языковая картина мира» указывает на то, что носителем картины мира является язык, тогда как термин «концептуальная картина мира» указывает на то, из каких элементов складывается обсуждаемый гносеологический объект» [Морковкин, 1996: 52]. Носителем языковой картины мира является человек. Языковая картина мира основана на знании, внушенном родным языком, его единицами и категориями.

Языковая картина мира является частью «образа мира». Е.С. Кубрякова пишет: «Языковая картина мира ... рассматривается как важная составная часть общей концептуальной модели мира в голове человека, т.е.

совокупности представлений и знаний человека о мире, интегрированной в некое целое и помогающей человеку в его дальнейшей ориентации при восприятии и познании мира» [Кубрякова, 1988: 169].

Языковая картина изменяется медленно, она архаична. Она содержит в себе устаревшие и новые картины мира. В ее рамках осуществляется связь мышлением, окружающим миром. Она обеспечивает видение мира и служит ориентиром человека в мире.

1.2. Цвет как одна из центральных категорий картины мира

Цвет является важным компонентом нашей жизни, он неотъемлемо связан с людьми, как в психологическом, так и в лингвистическом аспектах. Окружающие цвета влияют на внутренний мир человека, на его настроение и на его состояние в целом. Все люди ассоциируют цвета с определенным настроением и отношением к миру: кому-то красный цвет покажется символом огня, страсти и красоты, а кому-то этот же цвет покажется цветом опасности, злобы и агрессии.

Взаимодействие цвета с человеком осуществляется на трех уровнях интеллекта:

- сознательном (дорожные и сигнальные знаки);
- подсознательном (например, красный цвет ассоциируется с отвагой);
- бессознательном (например, красный цвет ускоряет пульс) [Алексеев, 1964: 54].

Цветовая символика присутствует в различных сферах жизни: религия спорт, национальные символы и т.д. Символическое значение цвета не является постоянной величиной, оно может утрачивать определенный смысл или приобретать новый.

Язык имеет свойство изменяться со временем, но сила влияния цвета на него никогда не меняется. Изучая язык, мы раскрываем многие значения цвета, которые ранее нам не были знакомы или которые потеряли свою актуальность со временем.

В последнее время цвет используется в качестве системы языкового характера. Человек воспринимал информацию о цвете на основе опыта. Он видел, что горящие предметы краснеют (человек понял, что красный «самый теплый цвет»), а далекие предметы в воздушном пространстве голубеют (человек понял, что голубой цвет является «самым далеким»). При выделении цвета обращается внимание и на его оттенки, а также контраст с другими цветами [Кульпина, 2001: 41].

Цвет вызывает определенные эмоции с приобретением устойчивых ассоциаций: тяжелый черный, легкий белый и т.д.

Восприятие цвета у разных народов отличается в силу различных условий их развития, обусловленных историческими, природными, социальными условиями. Некоторые народы объединяют зеленый и желтый цвета, называя их одним цветом. В тех местах, где много растительности, существует много цветообозначений для различных стадий роста растений [Серов, 2003: 45].

Спорным остается вопрос: одинаково ли люди разных народов видят цвета, сколько существует универсальных базисных цветов. Принято считать, что к «основным» цветам относятся белый, черный, красный, синий, зеленый, желтый и фиолетовый [Прохорова, 2013: 243]. При этом жестких критериев отнесения цвета к «основным» нет.

Основной культурологической характеристикой является семантика цвета. Через эмоциональное отражение действительности можно выявить семантику воздействия цвета в определенной культуре. Цветоощущение входит в систему образов. Например, желтый цвет воспринимался издревле как застывший солнечный цвет. Он ассоциируется с осенью и вызывает

боязнь потустороннего мира. Синий цвет у многих народов отражает небо и вечность.

Зеленый цвет символизирует юность, а также оказывает успокаивающее действие. Зеленый цвет неотъемлемо связан с природой, жизнью, наивностью, молодостью. В христианстве данный цвет является как бы победой весны над зимой. С появлением весны, когда деревья зеленеют и трава можно сказать освещает леса, дороги и просто города, именно с этого времени зачастую у людей меняется настроение, больше летнего появляется в них, ведь приятно утром выходить из дома и наблюдать, как ярко-зеленая трава светится под лучами солнца. Зеленый цвет иногда ассоциируется с чем-то свежим, ярким, молодым, а также возникают ассоциации с некой неопытностью, что придает ему некий негативный оттенок [Алексеев, 1964:48].

Зеленый цвет иногда ассоциируется с чем-то свежим, ярким, молодым, а также у англичан возникают ассоциации с некой неопытностью, что придает ему некий негативный оттенок.

Зеленый цвет в Китае соотносится с весной, рождением, молодостью. Это цвет жизни. Считается, что этот цвет поможет расслабиться и успокоиться. Хирурги во время операции надевают зеленые халаты. Экологически чистую продукцию в Китае называют «зеленым продуктом».

Зеленый цвет в Поднебесной имеет и негативные значения. Этот цвет был цветом низшего сословия. Зеленый цвет одежды был у мясников и обслуживающего персонала.

Белый цвет в культуре многих народов является символом невинности, нежности, праздника, что, например, доказывает свадебное платье. Такой белоснежный наряд – это некий культурный обряд бракосочетания. Черный цвет в культуре многих неоспоримо связан с трауром. Черные одеяния нередко означают смерть члена семьи, как в жизни, так и в искусстве народа. Черный цвет, в отличие от белого, означает нечто негативное, неприятное [Там же, с. 49].

Белому цвету в китайской культуре соответствует направление «запад» (место, где царит хаос и гибель всего живого) и первоэлемент «металл». Этот цвет противоречив. С одной стороны, он означает мужество, чистоту, ясность. И все же имеет много негативных оттенков. Он символизирует в Китае траур, печаль, глупость, неудачу и разочарование. Белый цвет ассоциируется со старостью, увяданием, поэтому его используют в траурных церемониях. Белый цвет символизирует смерть. Древние китайцы, когда оплакивали умерших носили белые одежды и шляпы. Китайки носят в волосах белое украшение тогда, когда у них кто-то умер в семье. Над дверью дома умершего развешивают белый флаг. В политической жизни Китая белый цвет символизирует отсталость и коррупцию. В китайской опере персонаж-предатель имеет макияж белого цвета, а по белому цветку в волосах женщины можно догадаться, что героиню ждет несчастье.

Сейчас в Китае отношение к белому цвету несколько изменилось. На это наложили отпечаток контакты Востока и Запада. Белый цвет в стране стал ассоциироваться с изяществом, благородством, целомудрием. Теперь китайские невесты надевают не только красные, но и белые платья.

Красный цвет является излюбленным цветом многих народов. Он с давних времен означал огонь, солнце, добродетель. Еще с давних времен являлся неким признаком жизни, так как красное солнце или тот же огонь, без которых человечеству невозможно было бы выжить, поэтому красный цвет являлся неким теплом, рядом с которым человеку было комфортней жить. Во времена Великой Отечественной войны плакаты, нарисованные русским и английским народами, являлись пропагандой победы. На плакатах солдаты были изображены красным цветом, потому что данный колор являлся ярким и красочным атрибутом победной пропаганды. «Красная армия» до сих пор звучит, как один сплошной механизм победы, и даже тут красный цвет является не только кровью и болью, но и великой победы. Красный цвет

символизирует что-то хорошее, яркое, прекрасное. Данный цвет так же олицетворяет такое человеческое качество, как красота [Там же, с.51].

Красный цвет в китайском языке символизирует юг, соответствует стихии огня и Солнца. Огонь – это жар, зной, стремление вверх. Мифологическое животное здесь – Феникс (мудрость, красота, благоприятствование). Персонаж – Огненный император Янь-ди (бог-целитель, ведь солнце – это жизнь). Жизненная сила огня и солнца – это для китайцев красный цвет. Он отпугивает от дома злых духов и приносит удачу и покой.

В древности китайские императоры в знак вознаграждения дарили князьям красную краску, чтобы те красили ею входную дверь.

С красным цветом в Китае связаны традиции. Года судьбы, как считают китайцы, повторяются у человека каждые 12 лет. Празднуя 12, 24 и т.д. лет житель Поднебесной подпоясывается красным ремнем, чтобы оградиться от злых духов.

Традиционные красные китайские узлы символизируют долголетие, богатство, счастье. Красный цвет применяется в новогодних парных надписях на доме. Красный цвет одежды идет для новорожденных. Считалось, что если на руку младенца намотать красную нить, то это защитит его от сглаза. Красным бывает платье невесты. Жених повязывал красный шелковый платок поверх свадебного наряда. Этот цвет используется в отделке зданий и интерьера.

В Китае есть и табу, связанные с красным цветом. Нельзя писать письмо красными чернилами, так как по поверью это может привести к расставанию. Нельзя писать имя человека красными чернилами. Это связано с тем, что раньше красными чернилами писали имя преступника, приговоренного к казни.

Таким образом, цвет как одна из центральных категорий мира, имеет актуальную значимость в современном мире.

1.3. Особенности использования цветообозначения во фразеологизмах

1.3.1. Основные подходы к изучению фразеологии

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла сравнительно недавно.

Основной задачей фразеологии является всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка. При этом важно учитывать такие особенности, как: устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическую структуру фразеологических единиц, их происхождение и основные функции.

Как справедливо отмечает А. В. Кунин «в западноевропейской и американской лингвистической литературе нет ни одной работы, специально посвященной теории фразеологии, хотя значительный фразеологический материал содержится в многочисленных словарях и справочниках. Вопросы фразеологии трактуются преимущественно в грамматиках, работах по стилистике, лексикографии, истории языка и в общезыковедческих работах» [Кунин,2015: 39]

В толковом словаре иноязычных слов Л. П. Крысина фразеология определяется как раздел языкознания, изучающий устойчивые словосочетания [Крысин, 2000: 75].

С. А. Фессалоницкий относит к фразеологии большое число терминологических сочетаний, значение которых семантически и лексически вполне расчленимы.

Фразеология представляет собой особый раздел лингвистики, который изучает фразеологическую систему языка в ее современном состоянии и

историческом развитии. В 1977 году профессор Б.А. Ларин определил фразеологию как лингвистическую дисциплину в стадии «потенциального развития». «Фразеология как лингвистическая дисциплина находится еще в стадии "скрытого развития" [Ларин, 1977:83]. Она интересует многих, над нею задумываются, экспериментируют - и стар и млад. В этих опытах она приобретает традицию и характерные черты, но она еще не сложилась, не оформилась как зрелый плод подготовительных трудов».

Предмет фразеологии составляют формы и значения фразеологизмов, а также их источники, определяемые по всем доступным памятникам, сферы их употребления в разное время существования языка. Существуют разные взгляды на определение фразеологизма, можно выделить три понимания: широкое понимание, узкое понимание, среднее понимание.

Представителями широкого понимания фразеологизма являются М. И. Михельсон, Шанский Н. М., Архангельский В. Л., Копыленко М. М. и др. Они подчеркивают воспроизводимость фразеологизма.

М. И. Михельсон считает, что фразеологизм должен включать предложения с переносными значениями метафорой и сравнением, пословица, поговорка, афоризм, известные изречения и др. «Существует двойной способ выражения мыслей: мы определяем понятие или облачаем мысль словами в прямом их смысле, или же иносказательно, обиняками, намеками, сравнениями с подходящими по смыслу образными словами или, даже, целыми изречениями, в виде отдельных фраз, пословичных выражений, поговорок, пословиц и общеизвестных цитат» [Михельсон, 1903:6].

Н. М. Шанский считает, что фразеологизмы – устойчивые сочетания слов, готовые воспроизводительные языковые единицы, которые состояются из двух или более двух лексических единиц с ударением, все эти единицы не временно создаются в процессе языковой коммуникации. «Фразеологизм, фразеологическая единица – общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по

форме синтаксической структуры словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально-закрепленном за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава. Семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость – взаимосвязанные универсальные и отличительные признаки фразеологизма» [Шанский, 1996: 92]

Представителями узкого понимания фразеологизма являются А. И. Молотков, В. П. Жуков, Б. А. Ларин. Они рассматривают фразеологизм как полное переносное значение слова.

По мнению А. И. Молоткова, «фразеологизмы – переосмысленные словесные сочетания, устойчивые словосочетания, которые имеют фразеологическое значение» [Молотков, 1977: 12]. Он делит фразеологизмы на фразеологические сращения и фразеологические единства.

В. П. Жуков считает, что «фразеологизм наделен целым рядом существенных, определяющих признаков: устойчивостью, воспроизводимостью, семантической целостностью значения, расчлененностью своего состава (раздельнооформленным строением), не замкнутостью (открытостью) структуры» [Жуков, 1986: 60].

Главными представителями среднего понимания фразеологизма являются В. В. Виноградов и А.В Кунин.

В. В. Виноградов считает, что тесная связь фразеологизма с лексикой не только зависит от конструкционной сходности фразеологизма со словом, но и зависит от изменения, которое происходит внутри слова, фразы и фразеологизма. «Тесная связь идиоматики и фразеологии с лексикологией обусловлена не только структурной близостью понятий слова и идиомы, но и постоянным движением внутри языка от слов к идиомам и фразам и обратно» [Виноградов, 1977: 61].

В. Н. Телия считает, что «фразеологизм – это общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений. Эти предложения, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [Телия, 1999: 29]. К определению В. Н.Телии стоит добавить, что, как правило, фразеологизм не является законченной мыслью, что отличает его от пословиц и поговорок.

В. Л. Архангельский так определяет фразеологическую единицу: «существует в языке на данном этапе его исторического развития, представляет постоянную комбинацию словесных знаков: предельную и целостную; воспроизводится в речи его носителей; основана на внутренней зависимости членов; состоит минимум из двух строго определенных единиц лексического уровня, находится в известной последовательности; грамматически организована по существующим или существовавшим моделям словосочетаний или предложений; обладает единым значением, в разной степени комбинаторным в отношении к значениям сочетающихся элементов, но стабильным, в отношении означаемого для выражаемого» [Архангельский, 1964: 35].

В отличие от свободных словосочетаний, фразеологизм не перекомпилируется каждый раз, а воспроизводится в неизменной готовой форме, являясь при этом членом предложения.

Специфика значения фразеологизмов в значительной степени заключается в его форме. Но, несмотря на расчлененность, фразеологические единицы и лексеммы во многом совпадают, даже в отличие от других уровней языка, благодаря высокой степени шаблонности отдельно образованных фразеологических компонентов.

В России по вопросам концепции фразеологизма нет единого мнения. В широком смысле фразеологизм должен включать в себя фразеологические сочетания, пословицы, поговорки; в узком смысле фразеологизм должен включать в себя только слово.

Виноградов выделяет русский фразеологизм на три типа:

- фразеологические сращения;
- фразеологические единства;
- фразеологические сочетания.

Он утверждает, что фразеологическая единица имеет неотделимость, является устойчивым и привычным выражением.

«Фразеологические единицы этого рода могут быть названы фразеологическими сращениями. Они немотивированны и непроизводны. В их значении нет никакой связи, даже потенциальной, со значением их компонентов. Если их составные элементы однозвучны с какими-нибудь самостоятельными, отдельными словами языка, то их соотношение чисто омонимическое. Фразеологические сращения могут подвергаться этимологизации. Но эта «народная этимология» не объясняет их подлинной семантической истории и не влияет на их употребление» [Виноградов, 1977: 64].

Фразеологические обороты обычно разделяются на пословицы, поговорки, фразеологические сочетания (иногда выделяют и другие единицы).

Под фразеологическими сращениями Шанский понимает устойчивый и неразделимый на составляющие оборот, в котором итоговое значение, которое получается, абсолютно не связано со значениями, которые элементы оборота образуют при словарном толковании. «Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре» [Шанский, 1996: 41].

В отличие от фразеологических сращений фразеологические единства гораздо меньше связаны между собой. Их компоненты меньше спаяны, а в значении фразеологизма проглядывается определенная связь с элементами, которые его образуют.

Также отметим, что фразеологические единицы, по структуре словосочетаний, разделяются в зависимости от того, какое слово является основным словом, образующим фразеологизм, к какой части речи это слово принадлежит.

В целом фразеологические единства возникают в процессе слияния значений, которые его составляют, в некое единое общее переносное значение.

Отметим также, что фразеологические единства весьма идентичны по своей стилистической окраске. Совпадает у них и мотивирующее значение. Однако полностью идентичными, при этом они не являются. Каждое из них имеет собственное, часто уникальное, или, как минимум специфическое значение.

Иными словами, можно сказать, что во многом значения фразеологизмов имеют глубокую привязку к этнокультурному лингвокультурологическому компоненту.

Фразеологическое сочетание – это некий фразеологический оборот, в котором существуют слова со свободным значением и слова, в которых есть постоянное несвободное значение.

Фразеологические выражения – это закрепленные в своем составе использования в речи фразеологические единицы, которые не только могут быть разделены с семантической точки зрения, но и состоят полностью из слов со свободным значением. Такие формы отличаются от фразеологических сочетаний тем, что они не имеют слов с фразеологически связанным значением [Виноградов, 1997:52].

По мнению А. Мелеровича, для разных классов фразеологических единиц есть общие и частные критерии устойчивости (цельности), на основании которых они существуют в привычном виде [Мелерович, 1979: 20].

Для минимальной фразеологической устойчивости достаточно соблюдения следующих показателей:

- устойчивость употребления, которая свидетельствует о том, что фразеологическая единица является именно единицей языка, а не специальным оборотом, который ввел конкретный автор. Фразеологизм редко бывает цитатой, только если произведение получило статус культового и фразеологизм «пошел в народ», но как раз в этот момент превращение из цитаты во фразеологизм и происходит;

- семантическая усложненность, которая проявляется в зависимости от того, к какому классу принадлежит фразеологизм. Усложненность проявляется в том, что одно или несколько слов во фразеологизмы переосмыслены, кроме того, могут присутствовать устаревшие слова или диалектизмы;

- раздельнооформленность – фразеологизмы представляют собой сочетание двух или более слов, и отличаются от цельнооформленности слова, хотя часто могут быть одним словом выражены;

- невозможность образования по порождающей структурно-семантической модели [Крестовский, 1997: 39].

Фразеологические единицы, как и все языковые единицы, владеют рядом своих особых индивидуальностей и характеристик. То есть фразеологизмы можно разделить на всевозможные категории.

Если говорить о связи между словом и фразеологизмом, то по мнению А. Мелеровича, между ними нельзя ставить знак равенства, поскольку:

- фразеологизмы чаще всего имеют стилистическую окраску, а слово почти всегда нейтрально;

- фразеологизм раздельно оформлен, т.е. состоит из нескольких лексем, а слово – цельно.

Таким образом, можно утверждать, что фразеологизмы имеют свои уникальные категориальные (определяющие) признаки, которые дают возможность определять фразеологизм как самостоятельную языковую единицу и объективно понимать, как отделять фразеологизмы от других языковых единиц.

Категориальным признаком фразеологической единицы является ее воспроизводимость, т. е. фразеологизмы почти не формируются в результате речевой деятельности, а употребляются целиком, и если смысл изначально неизвестен одному из участников разговора, то не всегда получается догадаться, что именно имеется в виду.

Формирование новых фразеологических единиц (т.н. процесс неологизации) является на сегодняшний день ведущей тенденцией в языках и во фразеологии, в частности. Главным двигателем в образовании фразеологизмов является разговорная речь, обладающая наибольшей экспрессивностью и богатой палитрой смысловых оттенков. Но пока фразеологизм не имеет широкого употребления, он остается окказионализмом, т.е. авторским фразеологизмом, одноразовым средством украшения устной и письменной речи. Узуальным, т.е. общеупотребительным фразеологизмом, окказиональная фразеологическая единица может стать при многочисленных использованиях в устной и письменной речи другими людьми [Молотков 1977: 13].

Фразеологические единицы не только украшают речь, но и придают ей убедительность. А благодаря своей экспрессивной окраске их легче запомнить, по ним можно выстраивать целые логические цепочки и высказывания. Фразеологизмы дают возможность полнее охарактеризовать тот или иной предмет, дают обрисовку со всех сторон.

1.3.2. Лингвокультурный аспект фразеологических единиц

Фразеологические единицы представляют большой интерес в исследовании в культурологии, так как являются культурно нагруженными явлениями языка.

В.Н.Телия пишет о фразеологии как о зеркале, «в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное сознание» [Телия, 1996: 76].

Т.З. Черданцева считает, что «фразеология любого языка – это ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отражается видение мира, национальная культура, обычаи и верования, фантазия и история говорящего на нем народа» [Черданцева, 2010: 39].

Исследование фразеологических единиц позволяет выявить не только их языковое содержание, но и их культурную информацию, воплощающую национально-культурную специфику.

В основе внутренней формы фразеологизма лежит образ, воспринимаемый в рамках культурного значения. Фразеологическое значение соединяет в себе мировидение и миропонимание. Мировидение определяет стереотипные образы восприятия, а миропонимание интерпретирует их в духе народного самосознания. Фразеологизм через культурную коннотацию сохраняет в себе и передает культурное значение в речи [Кунин, 2015: 87].

Коннотация входит в семантику языковых единиц и выражает эмотивно-оценочное отношение субъекта речи к действительности в процессе высказывания [Мелерович, 1979:79].

Наиболее ярко во фразеологизмах проявляется культурная коннотация, которая является «узואальным воплощением культурной интерпретации в значение языковой сущности».

Верования, обряды, ритуалы способствовали возникновению фразеологизмов, которые строились на метафоре и с помощью образов сохраняли культурную память народов.

Иногда культурная интерпретация фразеологизмов различных народов может совпадать, что свидетельствует об их одинаковом видении мира.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

В результате анализа литературы по теме исследования мы пришли к следующим выводам теоретического характера.

Лингвокультурология является наукой, исследующей различные представления о мире носителей того или иного языка через изучение языковых единиц разных уровней, а также речевой деятельности и поведения, дискурса. Это позволяет отразить сознание носителей языка.

Язык и культура находятся в тесной взаимосвязи, что отмечают многие лингвисты. Являясь социальным явлением, язык отражает своеобразие и богатство культуры. Видение мира у разных народов различно в силу традиций, менталитета, обычаев. Неслучайно языковой барьер общения возникает при отсутствии фоновых знаний об определенной стране. Полное овладение языком невозможно без знаний культуры чужой страны.

Языковая картина архаична и содержит в себе устаревшие и новые картины мира и обеспечивает видение мира и служит ориентиром человека в мире.

Язык имеет свойство изменяться со временем, но сила влияния цвета на него никогда не меняется. Изучая язык, мы раскрываем многие значения цвета, которые ранее нам не были знакомы или которые потеряли свою актуальность со временем.

Восприятие цвета у разных народов отличается в силу различных условий их развития, обусловленных историческими, природными, социальными особенностями.

Фразеология представляет собой раздел языкознания, который изучает устойчивые сочетания в языке. Фразеологические единицы представляют большой интерес в исследовании в культурологии, так как являются культурно нагруженными явлениями языка. Особенно ярко эмоционально-чувственные ассоциации разных народов представлены во фразеологических

единицах с компонентом-цветообозначением. Цветовой компонент во фразеологических единицах разных языков может выступать в собственно-цветовом значении и в качестве носителя определенного смысла.

Особенно ярко эмоционально-чувственные ассоциации разных народов представлены во фразеологических единицах с компонентом-цветообозначением.

Цветовая метафора во фразеологических единицах передает эмоции, настроения, нравы и обычаи разных народов. Тот или иной цветовой оттенок является культурно-обусловленным элементом значения фразеологической единицы.

Слова-цветообозначения в составе фразеологической единицы образуют особое фразеологическое семантическое поле, отражая характерные черты мировосприятия народа.

ГЛАВА II. АНАЛИЗ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Данная глава посвящена анализу семантических и культурологических особенностей английских и китайских фразеологизмов с колоративным компонентом.

Материалом исследования послужили 69 английских и 47 китайских фразеологических единиц с колоративным компонентом, отобранных методом сплошной выборки из соответствующих словарей фразеологических единиц и идиом.

Для анализа нами были отобраны английские и китайские фразеологизмы с семой белого, зеленого, черного и красного цветов.

2.1. Семантические особенности фразеологизмов английского языка с компонентами цветообозначения

С точки зрения семантики все рассматриваемые фразеологизмы английского языка могут быть условно разделены на две большие группы на основании критерия «одушевленность – неодушевленность».

Общее число английских фразеологизмов, входящих в группу, выделенную на основании критерия «одушевленность», составляет 40.6% всего корпуса практического материала.

Данную группу можно разделить на несколько подгрупп:

1. Фразеологизмы, описывающие жизнь человека и его деятельность – 27 %:

«*Lily-white reputation*» (персона, имеющая чистую, незапятнанную репутацию; «*to stand in a white sheet*» (признавать свою вину на всеобщее обозрение);

2. Фразеологизмы, описывающие качества человека – 24%:

«*White hope*» (человек, стремящийся к чему-то, добивающийся всего своими силами); «*white liver*» (трусливый человек); «*little green*» (юнец);

3. Фразеологизмы, описывающие внешность человека 37 %:

«*Red-streak*» (девушка, румяная как яблоко); «*red as cherry*» (девушка с румянцем);

4. Фразеологизмы, описывающие эмоциональное состояние человека 12 %.

«*To be redwood*» (быть в ярости); «*black as sin*» (находиться в ужасном настроении, быть мрачным); «*to be white-hot*» (быть разъяренным, доведенным до белого каления);

Вторую группу составили фразеологизмы английского языка с цветовым компонентом, которые описывают неодушевленные предметы. Нами было выявлено 59.4 % от общего числа фразеологизмов, найденных в английском языке.

Примеры: *white elephant* (бессмысленная, бесполезная вещь); *black money* (незаконный заработок); *green light* (разрешение);

Далее выявим основные значения рассматриваемых нами цветов в англоязычных фразеологизмах.

Белый цвет в английских фразеологизмах употребляется в следующих значениях:

- редкость

white crow – синоним к русскому фразеологизму «белая ворона», человек, которого не часто встретишь;

- радость, благо

white day - счастливый день;

white magic - белая магия;

white lie - невинная, «святая» ложь;

- позитивные качества человека

white hope - человек, стремящийся к чему-то, добивающийся всего своими силами;

white – hands - честный, невинный человек;

Упоминая кристально честного человека, англичане говорят: «whiter than white», что переводится, как «белее белого».

lily - white reputation - персона, имеющая чистую, незапятнанную репутацию;

to be whiter than white - выражаться ясно, исключительно честно.

- статус

Белый цвет ассоциируется с признаками благородства, знати, величия.

white paper - сообщение от правительства или высокопоставленных личностей;

white-tie - государственное собрание или прием, в нем обычно принимают участие в белом галстуке;

white knight- компания, которая финансово спасла другую компанию от банкротства.

- чистота, яркость, непорочность

a white wedding – приготовления и само торжество в честь свадьбы, подчеркивающие невинность невесты;

white light - справедливое и объективное мнение человека;

a white hope - человек, подающий большие светлые надежды.

- мир

to fly the white flag – сдаться или покаяться, является синонимом русскому выражению "белый флаг";

white alert- сигнал об отмены опасности;

to stand in a white sheet - признавать свою вину на всеобщее обозрение.

Мы видим, что в английских фразеологизмах с семой белого цвета присутствуют положительные оттенки.

Однако есть в английском языке и фразеологизмы с семой «белый» с отрицательными оттенками:

- плохое положение дел (болезнь, одиночество)

to be white as ghost- побелеть от таких сильных эмоций, как страх, испуг или волнение;

to be white-hot - быть разъяренным, доведенным до белого каления;

white-knuckle - надвигающееся событие, от которого веет опасностью;

white liver- трусливый человек;

white feather – трусливый человек;

white elephant - бессмысленная, бесполезная вещь;

to bleed white - обобрать до нитки, выкачать деньги.

Хотя белый цвет в английских фразеологизмах имеет как положительные, так и отрицательные оттенки, чаще всего ассоциируется с чем-то положительным.

Черный цвет во фразеологизмах английского языка символизирует негативные события в жизни человека:

- зло, негатив

black dog – плохое состояние, отсутствие настроения;

black and blue black and blue – быть побитым, иметь многочисленные синяки на теле;

to beat black and blue – побить кого-либо до полусмерти;

to swear black is white – преднамеренно врать, избегать правды;

black as sin – находиться в ужасном настроении, быть мрачным;

to look black – хмурить лицо;

black in the face – покраснеть от гнева или напряжения;

to be in smb's black book – синоним к русскому фразеологизму «находиться в черном списке».

black envy «черная зависть» или неприязнь, раздражение и некоторое недовольство, вызванное успехами и достижениями другого человека .

«Черная зависть» или «black envy» – неприязнь, раздражение и некоторое недовольство, вызванное успехами и достижениями другого человека. В

календарных днях черный цвет и вовсе не является олицетворением зла, если в США когда говорят про черный день, то сразу на ум приходит праздник Хеллоуин, который ассоциируется с нечестью, потусторонними силами, поэтому в Америке этот праздник и относится и представляется даже, как черный день календаря.

- траур

black ribbon и его русский синоним «черная лента» - траурная лента, используемая для поминальных венков.

- незаконная деятельность

black money - незаконный заработок;

blackmail - шантаж, вымогательство;

black market - синоним к русскому фразеологизму "черный рынок", незаконный сбыт продукции.

- нечистая сила

black magic и его русский синоним «черная магия» - магия, что берет свое начало с ада, при помощи демонов, адских сил, чернокнижие в целом;

- тьма

black as ink – тьма;

black as hell – крошечная тьма;

be pitch black - синоним к русскому фразеологизму «темно, хоть глаз выколи».

Черный цвет в английской культуре неоспоримо связан с трауром. Черные одеяния нередко означают смерть члена семьи, как в жизни, так и в искусстве народа. Черный цвет, означает нечто негативное, неприятное. Если сравнивать данные два цвета, то можно сделать вывод, что их добавление к некоторым словам, дадут фразе совершенно разные оттенки значения. Например, «белая зависть» или «white envy» – гордость за успехи и достижения другого человека без неприязни к нему.

Мы выделили следующие основные значения фразеологизмов с **зеленым цветом** в английском языке.

- неопытность

green as grass - неопытный человек;

little green – юнец;

be not as green as one is cabbage-looking - быть не таким неопытным, как кажешься;

green as a gooseberry - неопытный или наивный человек;

green horn – юнец;

greener – неопытный человек.

- плохое самочувствие

green about the gills - человек, у которого очень плохое самочувствие;

a little green - человек, который не очень хорошо себя чувствует.

- разрешение

green light – разрешение;

give somebody a green light - дать кому-то разрешение.

Зеленый цвет имеет значение «разрешение» или «содействие», что выражается в выражении «дать зеленый свет» - то есть поспособствовать осуществлению чего-либо. Даже в цветах светофора зеленый обозначает разрешение, согласие, чтобы идти или ехать, он можно сказать, открывает дорогу, чтобы человек мог пройти или проехать;

- ревность, зависть

green-eyed monster - очень ревнивый человек;

green with envy - синоним к русскому фразеологизму «позеленел от зависти», человек, ощущающий сильную зависть.

- природа

green belt - зеленые насаждения вокруг города;

God's green earth - мир, в целом.

Таким образом, зеленый цвет в английских фразеологизмах имеет положительные и отрицательные оттенки.

Мы выделили следующие основные значения фразеологизмов с **красным цветом** в английском языке.

- красота

«red- streak» - девушка, румяная как яблоко;

«red as cherry» - девушка с румянцем.

- опасность

«red flag» - вызов к войне;

«red alert»- предупреждение об опасности;

«to be on red alert to»- быть готовым к опасности;

«to catch/take red-handed»- поймать на месте преступления;

«red light»- предупреждение об опасности;

«to see the red light»- чувствовать приближение опасности;

«red-wat»- обогранный кровью.

- злость, смущение

«to go as red as a beet»- покраснеть от злости, смущения;

«to see red» - быть очень злым;

«a red rag to a bull»- что-то, что может привести в ярость;

«to be redwood»- быть в ярости.

- праздник

«red-letter day» – праздник.

Красный цвет в английской культуре с одной стороны, может символизировать что-то яркое, прекрасное, с другой стороны данный цвет ассоциируется с опасностью, злостью.

Таким образом, английская культура имеет специфическое представление о цвете, что находит отражение во фразеологизмах.

Будучи единицами английской языковой системы, фразеологизмы имеют сложную семантику, отражающую духовные ценности английского народа, его менталитет, традиции и обычаи.

2.2. Семантические особенности фразеологизмов китайского языка с компонентами цветообозначения

С точки зрения семантики, все рассматриваемые фразеологизмы китайского языка также могут быть условно разделены на две большие группы на основании критерия «одушевленность – неодушевленность»

Общее число китайских фразеологизмов, входящих в группу, выделенную на основании критерия «одушевленность», составляет 68.9% всего корпуса практического материала.

Данную группу можно разделить на несколько подгрупп:

1) Фразеологизмы, описывающие жизнь человека и его деятельность – 27 %

又红又专 («и красный, и квалифицированный» – приверженец социалистических идеалов и квалифицированный специалист);

2) Фразеологизмы, описывающие качества человека – 23%

黑心 («черное сердце» – жестокий человек);

3) Фразеологизмы, описывающие внешность человека – 35 %.

满面红晕 (румянец во всю щеку по всему лицу (красный) румянец); 红男绿女 («красные парни и зеленые девушки» – ярко и броско одетые молодые люди, пестрая толпа нарядных людей); 小家碧玉 («зеленый нефрит у небольшой семьи» – красивая девушка из бедной семьи); 披罗戴翠 («одет в атлас и зеленые ювелирные изделия» – роскошно одет, сверкает драгоценностями);

4) Фразеологизмы, описывающие эмоциональное состояние человека – 15%.

黑暗 («тьма» или «мрак» – негативные эмоции); 白发千丈 (поседеть от горя);

Вторую группу составили фразеологизмы китайского языка с цветовым компонентом, которые описывают неодушевленные предметы. Нами было выявлено 31.1 % от общего числа фразеологизмов, найденных в китайском языке.

Например: 白日做梦 (несбыточные фантазии); 碧海青天 («синее море, зеленое небо» – бескрайний простор; небо сливается с морем); 红喜事 («красное событие» – свадьба);

Далее выявим основные значения рассматриваемых нами цветов в китайских фразеологизмах.

Мы проанализировали фразеологизмы китайского языка с семьей белого, зеленого, черного и красного цветов.

Белый цвет в китайский фразеологизмах имеет следующие значения:

- траур

白发千丈 – поседеть от горя;

白驹过隙 – время летит очень быстро.

- отсутствие качества, пустота

白费- напрасно, зря тратить;

白日做梦 – несбыточные фантазии.

Белый цвет в Китае изначально рассматривался как отсутствие цвета вообще.

Широкую семантику имеют в китайском языке фразеологизмы с **зеленым цветом**:

- прямое цветовое значение при описании природы

水绿青山 («глубокие реки и зеленые горы») – «покрытые растительностью горы и глубокие реки, прекрасная земля»;

青枝绿叶 «зеленые ветви и листья» («беспорядочно мечется красное и пугливо трепещет зеленое») – трепещущие на ветру листья;

碧海青天 («синее море, зеленое небо») – бескрайний простор; небо сливается с морем;

绿肥红瘦 («зеленые листья толстые, красные цветы увяли») – «зеленые листья густые, красные цветы осыпаются».

- смена времен года

柳绿花红 («зеленые ивы и красные цветы») – весенние краски;

回黄转绿 («листья меняют цвет с зеленого на желтый, с желтого на зеленый») – окружающий мир непостоянен.

- профессия, социальный статус

金紫银青 («золотая печать, фиолетовая лента и серебряная печать, зеленая лента») – сановники, крупные чиновники и знатные люди;

绿蓑青笠 («тканая одежда из зеленой травы, зеленая бамбуковая шляпа») – старик-рыболов; рыбак;

青裙缟袂 («зеленая юбка и белая рубашка») – крестьянка;

绿衣使者 («человек в зеленой одежде») – «почтальон».

- внешний вид человека

披罗戴翠 («одет в атлас и зеленые ювелирные изделия») – роскошно одет, сверкает драгоценностями;

红男绿女 («красные парни и зеленые девушки») – ярко и броско одетые молодые люди, пестрая толпа нарядных людей.

小家碧玉 («зеленый нефрит у небольшой семьи») – красивая девушка из бедной семьи;

- финал работы, сделанное дело

绿叶成荫 («зеленые листья дают тень») – указывает на свершившийся факт.

- возраст

万古长青 («сосна всегда зеленая») – вечно молодой, вечно цветущий;

惨绿年华 («светлозеленый возраст») – в расцвете молодости;

绿叶成阴 («относится к пышным зеленым листьям») – молодая многодетная мать;

白发青衫 («белые волосы и зеленые одежды») – неудачный до старости.

- влюбленность

青梅竹马 («зеленые сливы и лошади из бамбука») – о влюбленных, которые дружили с детства.

- заниматься общественно порицаемыми занятиями

说白道绿 («сказал белый и сказал зеленый») – судачить, сплетничать;

灯红酒绿 («светиться красным зеленое вино») – вести разгульный, развратный образ жизни.

- взаимоотношения между людьми

白饭青刍 («белый рис и зеленая трава») – быть внимательным к гостям;

戴绿帽子 («носить зеленую шапку») – быть обманутым мужем, которому изменяет жена.

Оскорбительным считается выражение носить «зеленый колпак (шапку)». Это значит, что жена этого человека неверна ему.

Таким образом, зеленый цвет в китайских фразеологизмах связан с самыми разными жизненными явлениями.

Фразеологизмы с **красным цветом** в китайском языке имеют следующие значения:

- радость

红喜事 («красное событие») – свадьба;

红绳系足 («красный шнурок опутал ноги») – совершилась помолвка.

• достаток и успех в карьере

红人 («красный человек») – любимчик;

走红运 («устремляться к красной судьбе») – иметь успех;

红极一时 («во время красного края») – когда-то быть популярным;

分红 («разделять красное») – распределять прибыль;

红帽子 («красная шапка») – человек, приверженный коммунистическим идеям.

• связь с революцией, коммунизмом, социализмом

又红又专 («и красный, и квалифицированный») – приверженец социалистических идеалов и квалифицированный специалист;

红五月 («красный май») – май – месяц, который содержит два значимых революционных праздника: День Труда и День молодежи;

红歌 («красные песни») – революционные песни.

• красота и здоровье

齿白唇红 красавица, кровь с молоком (белые зубы и красные губы)

满面红光 прекрасный вид (лицо в красном свете)

满面红晕 (румянец во всю щеку по всему лицу (красный) румянец).

Красный цвет имеет положительные оттенки значения в большинстве случаев.

Двойное значение в китайской культуре имеет **черный цвет**. Он рассматривался как царь всех цветов в Древнем Китае (по Книге Перемен – это цвет неба). С другой стороны, цвет означает пороки, зло, несчастья, мрак. Он являлся цветом севера и связывался с чем-то таинственным и сокровенным. При этом он никогда не считался несчастливым или чересчур

мрачным. Китайские лингвисты считают, что негативные эмоции при упоминании черного цвета преобладают:

- Преступность и криминал

黑社会 («черное общество») – преступный мир;

黑钱 («черные деньги») – грязные деньги;

黑市 «черный рынок» – это термин, используемый для описания нелегальной торговли или продажи запрещенных товаров. Здесь черный цвет ассоциируется с незаконными или подпольными действиями.

- Жестокость и злоба

黑心 «черное сердце» – это выражение используется для обозначения жестокости, жестокости или жестокости в поведении человека. Черный цвет в этом контексте символизирует злость или безразличие.

黑暗 «тьма» или «мрак» – это понятие связано с отсутствием света и обычно ассоциируется с негативными эмоциями или состояниями. Оно может использоваться в переносном смысле для обозначения чего-либо таинственного, загадочного или неизвестного.

黑名单 «черный список». Это список людей или организаций, которые считаются нежелательными или недобросовестными и ограничены в доступе к определенным привилегиям или услугам. Здесь черный цвет символизирует отрицательное или неблагоприятное положение.

- Удача

黑猫 «черная кошка». В западных культурах черная кошка часто ассоциируется с несчастьем или неудачей, однако в китайской культуре черная кошка может рассматриваться как символ удачи и счастья.

Таким образом, китайская культура имеет специфическое представление о цвете, что находит отражение во фразеологизмах. Культурологические

особенности фразеологизмов с цветовым компонентом китайского языка отражают менталитет народа, его традиции, обычаи.

2.3 Сравнительный лингвокультурный анализ английских и китайских фразеологизмов с компонентами цветообозначения

Культурные особенности фразеологизмов сравниваемых языков тесным образом связаны с культурным наследием двух народов, их историей, литературой, этическими нормами.

Истоки всех цветов имеют близкое родство, поэтому в фразеологических оборотах во многих случаях они имеют приблизительно одинаковые значения, так как отношение к цветам складывалось еще с давних времен и до сих пор продолжает складываться. Однако в исследуемом материале английского и китайского языка можно обнаружить и специфические черты в силу дистантности сравниваемых языков. Отличия вызваны субъективной оценкой цветовой символики, отличиями в ассоциативном мышлении.

Нельзя отрицать тот факт, что цвета во фразеологизмах приобретают новое значение в силу различных факторов: политики, традиций, культуры, влияния извне и т.д.

Самым распространенным цветоименованием в английском языке является белый цвет, в китайском – красный цвет. Это связано с различием традиционного восприятия цвета в английской и китайской культурах. В англоязычных странах белый цвет – символ невинности, чистоты. С этим цветом связано все самое лучшее и доброе. Такую функцию в Китае несет красный цвет. Белый цвет в китайском языке имеет гораздо больше отрицательных коннотаций. Это символ скорби, печали. Схожие коннотативные значения в английском и китайском языках несет слово «черный» – то, что вызывает страх.

Сравнив фразеологизмы с цветовым компонентом английского и китайского языков, мы смогли выявить группы фразеологических эквивалентов по принципу выделения по цветам.

1) Белый цвет

Применение белого цвета во фразеологизмах китайского языка может иметь значение:

- траура;
- отсутствия чего-либо, пустоты;

Применение белого цвета в английских фразеологизмах может иметь значение:

- редкости чего-либо;
- радости, светлости;
- невинности и чистоты;
- благородства и высокого статуса;
- мира (как антоним понятию войны);
- болезни и одиночества;

Получается, что в китайском языке сема белого цвета обладает в основном негативным смыслом, а в английском, напротив, – позитивным.

В группе фразеологизмов, которые описывают неодушевленные предметы, явления действительности и явления природы, также выявляется идентичная черта: в китайской и англоязычной лингвокультурах в составе трех наиболее частотных компонентов цвета находится компонент цвета «белый».

2) Красный цвет

Применение красного цвета в китайских фразеологизмах может иметь значение:

- радости;
- успеха;
- революционности;

- красоты и здоровья;

Применение красного цвета во фразеологизмах английского языка может иметь значение:

- красоты;
- опасности;
- злости или ярости;
- празднества;

Получается, что в китайском языке применение красного цвета обусловлено необходимостью передачи значения чего-то радостного, связанного с чем-то положительным. В английских фразеологизмах значение красного цвета связано не только с положительными явлениями, но и с опасностью и гневом.

В Китае праздники всегда сопровождаются украшениями из красных фонариков, которые развешиваются в домах и на улицах. В англоязычной культуре красный цвет имеет идентичные положительные коннотации. В Америке женщины, одетые в красное, показывают свое богатство и молодость.

В китайской и англоязычной лингвокультурах наблюдаются две идентичные черты: в составе фразеологизмов, которые описывают эмоции человека, наиболее часто встречается компонент цвета «красный». Фразеологизмы с данным компонентом в основном имеют негативное значение. Красный цвет в обеих культурах является символом сильных эмоций.

В лингвокультуре Китая жизнь человека и его деятельность чаще всего описывается с помощью красного и белого цветов. При этом красный цвет наиболее частый в использовании и имеет наибольшее количество оборотов с положительной коннотацией. Данный факт связан с особенностью восприятия красного цвета в Китае: это цвет радости, благополучия и праздника.

3) Зеленый цвет

Применение зеленого цвета во фразеологизмах китайского языка может иметь значение:

- природы;
- статуса, чина в обществе;
- принадлежность к деревне;
- богатство;
- окончание дела;
- молодость;
- обман и сплетни;

Применение зеленого цвета в английских фразеологизмах может иметь значение:

- молодости и неопытности;
- болезненности и слабости;
- дозволения, разрешения на что-либо;
- ревности;
- природы;

В китайском языке сема зеленого цвета обладает в основном позитивным смыслом, во многом связанном с образом природы (фразеологизмы про молодость, деревню, описание пейзажа). В англоязычной лингвокультуре большинство фразеологизмов с семой зеленого цвета имеет наибольшее количество положительных коннотаций. Зеленый цвет в английском и китайском языках ассоциируется с природой, растущей травой, в переносном значении – символ процветания и радости. Однако в английском языке есть выражение *green with envy* «зеленый от зависти». Чувство зависти в китайском языке связывается с красным цветом.

4) Черный цвет

Применение черного цвета в китайских фразеологизмах может иметь значение:

- преступности;

- жестокости;
- удачи;

Применение черного цвета во фразеологизмах английского языка может иметь значение:

- зла, жестокости;
- траура;
- преступности;
- нечистой силы;
- темноты;

Анализ показал, что в китайском языке применение черного цвета обусловлено необходимостью передачи значения чего-то негативного, злого и темного, лишь в очень редких случаях – для передачи значения удачи. В китайской лингвокультуре при описании жизни человека с отрицательной точки зрения, фразеологизмы с компонентом «черный» имеют наибольшее количество. В культуре Китая черный цвет ассоциируется с неблагополучием и несчастьями, поэтому большинство фразеологизмов с компонентом «черный» имеют отрицательную коннотацию.

В английских фразеологизмах значение черного цвета связано тоже в основном с чем-то нечистым, негативным, злым и печальным.

Цветовая картина мира является одной из основных универсалий любой культуры, поэтому для решения проблемы выявления универсального и национально-специфического в цветовой картине мира разносистемных языков, таких как английский и китайский, анализ межъязыковой фразеологической эквивалентности приобретает особую актуальность.

Фразеологизмы английского и китайского языков можно квалифицировать по следующим группам:

1) Полные эквиваленты, свидетельствующие о присутствии в английской и китайской культурах универсальных явлений и универсального восприятия этих цветов. Эти фразеологизмы совпадают по значению,

лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре.

Red as a rose (красный как роза) – 红得像朵玫瑰;

White as snow (белый как снег) – 白得像雪一样;

Blue as the sky (синий как небо) – 蓝得像天空一样;

2) Частичные эквиваленты, также указывающие на универсальность восприятия цветов:

Black as ink (черный как чернила) – 黑不登, 漆黑 (максимально темный, черного цвета);

Black as coal (черный как уголь) – 黑得像煤炭一样 (Описывает цвет вещей и углей как бесконечно черный) .

В англоговорящих странах образ чернил является «самым черным» из-за контраста с белой бумагой. В китайском варианте нет образной параллели: это цвет угля или чернил.

В представленных фразеологизмах совпадают значения, сохранена образность, лексический состав лишь немного отличается.

3) Фразеологические аналоги, имеющие сходное значение, но основанные на ином образе:

Black sheep – 害群之马 (дрянной, не такой как все).

В английском языке фразеологизм родился из-за аномального цвета черных овец, так как нормальными считаются белые овцы. Черных овец забраковывали и считали дьявольскими.

В китайском языке аналогом является фразеологизм 害群之马, «Лошадь, причиняющая вред стаду». Значение аналогичное: «не такой, как все» может причинить вред обществу. Применение в данной идиоме образа лошади не означает, что к ней китайцы относятся плохо. В основе лежит история о том, как император встретил на своем пути мальчика, который пас лошадей. Император спросил у мальчика, знает ли тот, как управлять государством.

Мальчик ответил, что «управление государством не сильно отличается от присмотра за лошадьми. Нужно просто вывести диких лошадей из стада».

Black looks – 怒视 («злой взгляд, гневно смотреть»).

Значение: Злость.

В английском языке черный цвет приобретает значение «злость, недоброжелательность». В китайском же языке во фразеологизме используется слово «взгляд», однако вместо черного цвета используется слово «злость, гнев». Образных аналогов в китайском языке нет.

Yellow-bellied (желтобрюхий, трусливый) – 胆小如鼠 (быть трусливым, трусливый как заяц).

To beat black and blue – 遍体鳞伤, 打得半死 (нанести увечья, избить до синяков).

В английском фразеологизме черный цвет вместе с синим является метонимией синяков. В китайском варианте фразеологизм означает «избить до полусмерти» – 打得半死 и 遍体鳞伤 – «живого места не осталось».

4) Безэквивалентные фразеологизмы, не имеющие фразеологических соответствий в другом языке, отражают систему миропонимания народа в целом и актуализацию жизненно важных для него понятий, ситуаций, опыта. Закрепленный в таких оборотах жизненный опыт одного народа почти всегда понятен и для другого народа, но он не получает вербального выражения в его языке в иных условиях практической жизнедеятельности.

Безэквивалентный фразеологизм китайского языка 乌头白马生角, дословно переводимый как «если голова вороны станет белой, а у лошади появятся рога», употребляется для описания ситуации, когда при наличии желания невозможное становится возможным. Представленная фразеологическая единица берет свое начало в древней китайской легенде: «Когда царевич княжества Янь «燕国» пришел во дворец императора Цинь «秦始皇» и попросил его впустить во дворец, то император ответил ему, что

пустит только тогда, когда лошадь станет рогатой, а голова вороны – белой [Большой словарь китайского языка», 1994].

В китайском языке и культуре есть фразы с «зеленым» компонентом, которые не имеют эквивалента в английской культуре: 戴绿帽子 («носить зеленую шляпу»), фразеологизм означает «супружеская неверность».

To be in the black – 有赚不赔.

Значение: Прибыль.

Происхождение английского фразеологизма связано с цветом чернил, которыми бухгалтера записывали доходы своих клиентов при составлении баланса. Из-за того, что в китайской культуре черный цвет, хоть и ассоциируется с цветом чернил, но не составляет ассоциации с бухгалтерскими книгами и финансовыми документами, следовательно, в китайском не существует фразеологизма, аналогичного данному английскому фразеологизму.

数黑论黄 – to criticize smb behind his back, to gossip.

Значение: Критика.

Китайская идиома дословно переводится как «считая черное, представлять его желтым», то есть «толковать вкривь и вкось, извращать, представлять что-л. как заблагорассудится, заниматься подтасовкой». В английском аналогичного фразеологизма не существует.

粉白黛黑 – beauty, with heavy makeup.

Значение: макияж, красота.

Китайская идиома знакомит нас с представлениями о красоте в китайской культуре – белая (напудренная) кожа и черные (накрашенные) брови. Аналогичного выражения в английском языке не существует.

Проведенный сравнительно-сопоставительный анализ степени сходства цветовых фразеологизмов в обоих языках показал, что большую часть от всего корпуса практического материала составляют фразеологизмы, имеющие аналоги в другом языке и безэквивалентные фразеологизмы.

В каждой лингвокультуре один из базовых цветов связан ассоциациями с событиями жизни человека, деталями его внешности и характера, определенными эмоциональными переживаниями и состояниями, явлениями действительности и явлениями природы. Весь ассоциативный ряд каждого оборота формируется на фоне культурологических ценностей данного народа.

Таким образом, английская и китайская культура, отражаясь во фразеологизмах, отражают универсальное восприятие многих явлений, а также специфичные черты.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Фразеологические единицы с компонентом цвета отражают особенности языковой картины мира и национальной языковой личности.

Понятие цвета существует в каждой культуре, так как цвет – это средство познания мира. При этом он приобрел символическое значение.

1) Белый цвет

В английском и китайском языках белый цвет используется для обозначения различных явлений и их специфических признаков. В обеих культурах белому противопоставляется черный цвет.

В лингвокультуре Китая белый цвет означает «траур», в английском языке таким значением обладает черный цвет.

2) Красный цвет

Широкий спектр значений имеет и красный цвет, в том числе он отражает уникальные культурные явления. В Китае красный – это цвет праздника и радостного настроения. Красный всегда ассоциируется с успехом и властью. Наиболее частотным цветом обозначения эмоций в англоязычной лингвокультуре является красный, т. к. он имеет широкую шкалу ассоциаций: агрессия, страсть, молодость, здоровье, цветущий вид. В китайской и английской культурах красный цвет считается активным цветом. Красный цвет в обеих культурах – это символ радости и праздничности.

3) Зеленый цвет

Зеленый цвет – это цвет весны и жизни в обеих культурах, символизирующий молодость. Ему свойственно действовать на людей успокаивающе.

4) Черный цвет

В китайском языке восприятие «черного» зависит от контекста. Ассоциации с черным цветом могут быть положительными и

отрицательными. Однако чаще всего черный цвет имеет отрицательную коннотацию.

С точки зрения семантики, все рассматриваемые фразеологизмы китайского и английского языка могут быть условно разделены на две большие группы на основании критерия «одушевленность – неодушевленность». В группу «одушевленности» в обоих языках входят фразеологизмы, описывающие качества человека, его внешность и эмоции и жизнедеятельность. Сравнительный анализ показал, что в английском языке превалирует группа фразеологизмов, входящих в группу, выделенную на основании критерия «неодушевленность», а в китайском языке больше цветowych фразеологизмов, описывающих человека.

Цвет может менять свое значение со временем. Эти изменения связаны с историческими социокультурными изменениями в обществе, что находит отражение во фразеологизмах. Изменение в восприятии и символике цвета может зависеть от влияния западных культур, общества и изменений культурных ценностей.

При обращении к различным словарям английского и китайского языков, мы не только заметили особое значение выражений, но также увидели отражение специфической картины мира каждой из двух стран.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящая работа посвящена изучению языковых и культурологических особенностей фразеологических единиц с цветовым компонентом в китайском и английском языках.

Язык и культура находятся в тесной взаимосвязи, что отмечают многие лингвисты. Являясь социальным явлением, язык отражает своеобразие и богатство культуры. Видение мира у разных народов различно в силу традиций, менталитета, обычаев. Неслучайно языковой барьер общения возникает при отсутствии фоновых знаний об определенной стране. Полное овладение языком невозможно без знаний культуры чужой страны.

Языковая картина изменяется медленно, она архаична. Она содержит в себе устаревшие и новые картины мира. В ее рамках осуществляется связь между мышлением и окружающим миром. Она обеспечивает видение мира и служит ориентиром человека в мире. При этом цвет является одной из центральных категорий картины мира.

Интерес к цвету и цветообозначению не иссякает, так как с помощью этих культурных единиц можно познать мир во всем его многообразии, изучить страны, их традиции, обычаи, сравнить между собой. С цветом связана важная социокультурная информация, накопленная этносом.

Слова-цветообозначения в составе фразеологической единицы образуют особое фразеологическое семантическое поле, отражая характерные черты мировосприятия народа.

Используя цветовой компонент, фразеологизмы описывают как человека, его деятельность, внешность, качества и эмоции, так и неодушевленные предметы, предоставляя культурологическую информацию о том, как китайский и англоязычные народы воспринимают основные цвета и какие у них при этом возникают ассоциации.

В английском языке преобладают цветочные фразеологизмы, описывающие неодушевленные предметы (около 60 %), в китайском большая часть фразеологизмов с цветочным компонентом описывают одушевленные объекты (около 70 %).

И в английском, и в китайском языках самое большое количество фразеологизмов с цветочным компонентом относится к описывающим внешность человека: в китайском – 35%, в английском – 37%.

При этом еще одной общей чертой обоих языков является наименьшее количество фразеологизмов с цветочным компонентом, описывающих эмоциональное состояние человека: 12% в английском языке и 15% в китайском языке.

Самым распространенным цветоименованием в английском языке является белый цвет, в китайском – красный цвет. Это связано с различием традиционного восприятия цвета в английской и китайской культурах.

В английской лингвокультуре семантика белого цвета основывается на понятиях «чистый, непорочный». В лингвокультуре Китая белый цвет означает «траур».

В китайской и англоязычной культурах черный и белый цвета противопоставлены друг другу. Они характеризуются различной семантикой. В англоязычной культуре черный цвет является цветом траура и печали, тогда как в культуре Китая цвет траура – белый.

В то же время белый цвет в обеих культурах ассоциируется с солнечным светом. И китайцы, и англичане высоко оценивают этот цвет, они связывают белый цвет с чем-то приятным. Культурная коннотация в двух лингвокультурах имеет положительные значения. Белый цвет является символом моральной и духовной чистоты как в китайской, так и в англоязычной культуре.

Одновременно в китайской и англоязычной культурах фразеологизмы с компонентом «белый» могут описывать неприятные ситуации в жизни человека, крушение надежд.

В английской лингвокультуре в семантике компонента «черный» преобладает отрицательная коннотация. Он символизирует непонятные и мистические явления, страхи, ночную темноту. В китайской лингвокультуре восприятие черного цвета зависит от контекста, оно не всегда отрицательное.

В Китае «красный» – это цвет праздника и радостного настроения. Красный всегда ассоциируется с успехом и властью. В английском красный цвет имеет широкую шкалу ассоциаций: агрессия, страсть, молодость, здоровье, цветущий вид.

Красный цвет характеризуется как сильный, эмоциональный цвет. В китайской и английской культурах красный цвет считается активным цветом. Фразеологизмы, которые описывают человека и имеют в своем составе компонент «красный», подчеркивают, что человек полон энергии и сил. В китайском языке красный цвет – это символ радости и праздничности.

Зеленый цвет имеет свои ассоциации и символизм, некоторые из которых одинаковы в китайской и англоязычной культурах. Обновляющаяся красота природы весной или характер климата и погоды всегда передаются при помощи зеленого цвета. Зеленый цвет ассоциируется с молодостью, неопытностью и незрелостью.

Истоки всех цветов имеют близкое родство, поэтому во многих случаях в фразеологических оборотах разных языков они имеют приблизительно одинаковые значения, так как отношение к цветам складывалось еще с давних времен и до сих пор продолжает формироваться. Однако в фразеологизмах представлены различные и структурно отдаленные языки. Следовательно, в них можно обнаружить и специфические черты. Они вызваны субъективной оценкой цветовой символики, отличиями в ассоциативном мышлении.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеев С. С. О цвете и красках. – М.: Изд-во «Искусство», 1964. – 77 с.
2. Архангельский В. Л. Устойчивые фразы в современном русском языке. // Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии – Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. ун-та, 1964. – С. 315.
3. Бедоидзе А. Г. Фразеологические единицы с компонентом цвета в немецком, русском и осетинском языках : Автореф. дис... канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 1997. – 241 с.
4. Богданович Г. Ю. Русский язык в аспекте проблем лингвокультурологии – Симферополь: Доля, 2002. – 396 с.
5. Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины // Избранные труды: Лексикология и лексикография. – Л.: Изд-во Ленингр. ордена Ленина ун-та, 1977. – С. 161.
6. Войнова Л. А., Жуков В. П., Молотков А. И., Федоров А. И. Фразеологический словарь русского языка. – М.: Русский язык, 1986. – 543 с.
7. Воробьев В. В. Лингвокультурология: (теория и методы). - М.: Изд-во Росс. Ун-та дружбы народов, 1997. – 331 с.
8. Галилео Г. Пробирных дел мастер. — М.: Наука, 1987. – 140 с.
9. Гузикова В. В. Лингвокультурологическая специфика фразеологических единиц: Дис... канд. филол. наук. – М., 2004. – 202 с.
10. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – 400 с.
11. Зиновьева Е. С., Юрков Е. Е. Лингвокультурология: теория и практика. – СПб.: МИРС, 2009. – 292 с.
12. Клоков В. Т. Теоретическая и прикладная лингвистика. – Воронеж: ВГТУ, 2000. – 152 с.

13. Крестовский В. В. В дальних водах и странах. – М.: «ВЕК», 1997. – 389 с.
14. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. – М: Рус.яз., 2000. – 2-е изд., доп. – 856 с.
15. Кубрякова Е. С. Роль словообразования в синдроме языковой картины мира // Роль человеческого организма в языке: Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С. 141-172.
16. Кульпина В. Г. Лингвистика цвета: термины цвета в польском и русском языках. – М.: Моск лицей, 2001. – 470 с.
17. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 2015. – 253 с.
18. Ларин Б.А. История русского языка и общее языкознание: (Избранные работы). -М., 1977. - 223 с.
19. Маркарян Э. С. Теория культуры и современная наука: (Логико-методол. анализ) / Э. С. Маркарян. - Москва: Мысль, 1983. - 284 с
20. Маслова В. А. Лингвокультурология. – Учеб. пособие для студ.высш. учеб. Заведений. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
21. Мелерович А. М. Проблема семантического анализа фразеологических единиц современного русского языка. – Ярославль: ЯГПИ, 1979. – 80 с.
22. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка. – Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1977. – 283 с.
23. Морковкина А. В. Русские агнонимы. – М.: АО Астра семь при уч. изд-ва "Рус. словари", 1996. – 415 с.
24. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. – М.: Универс, 1993. – 656 с.
25. Серов Н. В. Цвет культуры: психология, культурология, физиология. – СПб.: Речь, 2003. – 672 с.

26. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
27. Черданцева Т. З. Язык и его образы. – М.: ЛКИ, 2010. – 168 с.
28. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. – СПб.: Специальная литература, 1996. – С. 192.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Словари русского языка // Энциклопедический словарь [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.jiport.com/?sname=enc> (Дата обращения: 23.11.2022).
2. Cambridge International Dictionary of Idioms / сост. Michael McCarthy. – Cambridge: University Press, 2002. – 608 стр. – ISBN 0-521- 623-64-2
3. Collins Online Dictionary [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 27.02.2023)
4. Longman Online Dictionary [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 22.02.2023)
5. Употребление цвета в английских идиомах и русских фразеологизмах // АЛЫЕ ПАРУСА [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://nsportal.ru/ap/library/drugoe/2013/12/05/upotreblenie-tsveta-v-angliyskikh-idiomakh-i-russkikh-frazeologizmax> (дата обращения: 22.02.2023)
6. «Фразеологизмы с компонентом цветообозначения в английском языке» // Инфоурок Режим доступа: <https://infourok.ru/frazeologizmy-s-komponentom-cvetooboznacheniya-v-anglijskom-yazyke-5677871.html> (дата обращения: 22.02.2023)
7. Фразеологический словарь китайского языка / Под ред. Хэ Пина. - Изд: 电子科技大学出版社, 2004. – 1258 с.